

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	V
1. Sprachvergleich und Fachsprachen	1
1.1 <i>Sprachvergleich als Chance</i>	1
1.2 <i>Vergleichen und Beschreiben in der Sprachwissenschaft</i>	6
1.2.1 <i>Sprachvergleich und Sprachtypologie</i>	6
1.2.2 <i>"Ähnlichkeit" im Kulturvergleich</i>	9
1.2.3 <i>Probleme der Sprachbeschreibung</i>	14
1.3 <i>Ziele und Methoden der Kontrastiven Linguistik</i>	21
1.3.1 <i>Was will die Kontrastive Linguistik?</i>	21
1.3.2 <i>Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik</i>	22
1.3.3 <i>Ebenen des Sprachvergleichs</i>	24
1.3.4 <i>Äquivalenz</i>	26
1.3.5 <i>Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft</i>	31
1.4 <i>Sprachbeschreibung und Sprachvergleich in der Praxis</i>	34
1.4.1 <i>Semasiologie und Onomasiologie</i>	34
1.4.2 <i>Der Vergleich lexikalischer Einheiten</i>	36
1.4.3 <i>Sprachbeschreibung und Sprachvergleich aus semasiologischer Sicht</i>	41
1.4.4 <i>Sprachbeschreibung und Sprachvergleich aus onomasiologischer Sicht</i>	45
1.5 <i>Funktionen und Strukturen von Fachsprachen</i>	55
1.6 <i>Wie beschreibt man Fachsprachen?</i>	64
1.6.1 <i>Globale Beschreibungsansätze</i>	64
1.6.2 <i>Fach- und textsortenspezifische Beschreibungen</i>	69
1.6.3 <i>Technik und Recht – ein Gegensatzpaar</i>	75
2. Sprachvergleich und Übersetzen in der Technik	78
2.1 <i>Typische Eigenschaften technischer Fachsprachen</i>	78
2.1.1 <i>Visualisierung und Sprachökonomie</i>	78
2.1.2 <i>Termini und Terminologiearbeit</i>	79
2.1.3 <i>Terminologien im Vergleich</i>	87
2.2 <i>Kontrastive Terminologieanalyse</i>	92
2.2.1 <i>Methoden des interlingualen Terminologievergleichs</i>	92
2.2.2 <i>Äquivalenzprobleme und ihre Lösung</i>	103
2.2.3 <i>Terminologie und Phraseologie</i>	109

2.2.4	<i>Normative Terminologiearbeit und Sprachplanung</i>	114
2.3	<i>Kontrastive Fachtextanalyse</i>	124
2.3.1	<i>Ziele und Probleme des interlingualen Fachtextvergleichs</i>	125
2.3.2	<i>Textexterne Merkmale und "Tertium comparationis"</i>	132
2.3.3	<i>Textinterne Merkmale</i>	134
2.3.4	<i>Interlingualer Fachtextvergleich in der praktischen Anwendung</i>	138
2.3.4.1	<i>Schwerpunkt Makrostruktur</i>	138
2.3.4.2	<i>Schwerpunkt Isotopie</i>	144
2.3.4.3	<i>Schwerpunkt Sprechakt</i>	151
2.3.4.4	<i>Schwerpunkt Thematische Progression</i>	160
2.3.5	<i>Textsortenprofile als Übersetzungshilfe</i>	165
2.4	<i>Übersetzen technischer Fachtexte</i>	172
2.4.1	<i>Voraussetzungen des technischen Fachübersetzens</i>	172
2.4.2	<i>Übersetzungsstrategien – einige Beispiele</i>	177
2.4.3	<i>Zur Beurteilung technischer Fachübersetzungen</i>	187
2.4.3.1	<i>Problemlösung durch Sachwissen</i>	187
2.4.3.2	<i>Was ist eine fachlich motivierte Übersetzungsschwierigkeit?</i>	193
3.	<i>Sprachvergleich und Übersetzen im Recht</i>	206
3.1	<i>Sprache und Recht</i>	206
3.2	<i>Rechtsvergleich und Rechtssprachvergleich</i>	216
3.2.1	<i>Rechtsfamilien, Rechtsordnungen</i>	216
3.2.1.1	<i>Strukturelle Grundlagen des Rechtsvergleichs</i>	217
3.2.1.2	<i>Der Vergleich rechtlicher Begriffsstrukturen – ein Beispiel</i>	221
3.2.1.3	<i>Zur Methodik des Rechtsvergleichs</i>	224
3.2.2	<i>Rechtssprachvergleich</i>	228
3.3	<i>Kontrastive Terminologieanalyse</i>	236
3.3.1	<i>Interlingualer Terminologievergleich in Theorie und Praxis</i>	236
3.3.2	<i>Methoden der deskriptiven Terminologiearbeit</i>	246
3.3.3	<i>Empfehlende interlinguale Terminologiearbeit</i>	263
3.3.4	<i>Normative interlinguale Terminologiearbeit</i>	269
3.3.5	<i>Zur Struktur rechtsvergleichender terminologischer Einträge</i>	273
3.3.6	<i>Terminologie und Phraseologie</i>	278
3.3.7	<i>Terminologie und Vertragsauslegung</i>	279
3.4	<i>Kontrastive Textanalyse</i>	282
3.4.1	<i>Ziele und Probleme des interlingualen Fachtextvergleichs im Recht</i>	282

3.4.2	<i>Gesetzesstrukturen im Vergleich</i>	291
3.4.3	<i>Urteile im Vergleich</i>	297
3.5	<i>Übersetzen juristischer Fachtexte</i>	311
3.5.1	<i>Übersetzungstheorien und Übersetzungsstrategien</i>	311
3.5.2	<i>Texte mit unmittelbarer Rechtswirkung</i>	317
3.5.3	<i>Texte mit mittelbarer Rechtswirkung</i>	323
3.5.4	<i>Informative Rechtstexte</i>	328
3.5.5	<i>Juristische Kompetenz und Sprachkompetenz</i>	332
4.	<i>Sprachvergleich und Fachübersetzerausbildung</i>	334
4.1	<i>Fachübersetzerausbildung im Wandel</i>	334
4.2	<i>Sprach- und Übersetzungsvergleich in der Fachübersetzerausbildung</i>	342
4.3	<i>Kontrastive und modulare Aspekte im Fachsprachenunterricht</i>	346
4.3.1	<i>Die Vermittlung "weit entfernter" Sprachen</i>	347
4.3.2	<i>Die Vermittlung nah verwandter Sprachen</i>	350
4.4	<i>Fachsprachliche Lesekurse – ein praktisches Beispiel</i>	355
4.4.1	<i>Lesekurs Italienisch</i>	359
4.4.2	<i>Lesekurs Italienisch, Schwerpunkt Recht</i>	370
4.5	<i>Integration von "Drittssprachen" in das Fachübersetzercurriculum</i>	375
4.6	<i>Modularisierung der Fachübersetzerausbildung – eine Zukunftsperspektive</i>	381
Literatur	386
Sachregister	406